

Cantata BWV 80

Ein' feste Burg ist unser Gott

Une forteresse sûre est notre Dieu

Événement: Fête de la Réforme (31 octobre)

Première exécution: 15 mars 1715

Texte: [Martin Luther](#) (Mvts. 1, 2, 5, 8); [Salomo Franck](#) (Mvts. 3, 4, 6, 7)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I-III all' unisono, Violino I/II, Viola, Violoncello, Violone, Organo

Ein feste Burg ist unser Gott,

Une forteresse sûre est notre Dieu

Ein gute Wehr und Waffen;

Des bons rempart et arme ;

Er hilft uns frei aus aller Not,

Il nous aide volontiers dans toutes les détresses

Die uns itzt hat betroffen.

Que nous avons rencontrées.

Der alte böse Feind,

Le vieil ennemi démoniaque,

Mit Ernst er's jetzt meint,

En est sérieusement persuadé,

Groß Macht und viel List

Grande force et beaucoup de ruse

Sein grausam Rüstung ist,

Sont ses armements horribles,

Auf Erd ist nicht seinsgleichen.

Il n'y a rien comme lui sur terre.

2

Air [Basse] et Choral [Soprano]

Oboe, Violino I/II, Viola all' unisono, Continuo

Alles, was von Gott geboren,

Tout ce qui est né de Dieu

Ist zum Siegen auserkoren.

Est destiné à la victoire.

Mit unsrer Macht ist nichts getan,

Rien ne peut être fait par notre force,

Wir sind gar bald verloren.

Nous sommes déjà perdus.

Es streit' vor uns der rechte Mann,

L'homme juste se bat pour nous,

Den Gott selbst hat erkoren.

Celui que Dieu a choisi lui-même.

Wer bei Christi Blutpanier

Celui qui avec la bannière ensanglantée du Christ

In der Taufe Treu geschworen,

est engagé dans la fidélité au baptême,

Siegt im Geiste für und für.

Vainc en esprit pour toujours.

Fragst du, wer er ist?

Tu demandes, qui est-il ?

Er heißt Jesus Christ,

Il s'appelle Jésus-Christ,

Der Herre Zebaoth,

Le Seigneur de Sabaoth

Und ist kein andrer Gott,

Et il n'y a pas d'autre Dieu.

Das Feld muss er behalten.

Il doit contrôler le champ de bataille.

Alles, was von Gott geboren,

Tout ce qui est né de Dieu

Ist zum Siegen auserkoren.

Est destiné à la victoire.

3

Récitatif [Basse]

Continuo

Erwäge doch, Kind Gottes, die so große Liebe,

Considère seulement, enfant de Dieu, quel grand amour,

Da Jesus sich

Que Jésus lui-même

Mit seinem Blute dir verschriebe,

Avec son sang a signé pour toi,

Wormit er dich

Par lequel,

Zum Kriege wider Satans Heer und wider Welt, und Sünde

Dans la guerre contre les armées de Satan et contre le monde et le péché

Geworben hat!

Il t'a enrôlé !

Gib nicht in deiner Seele

Ne fais pas de place dans ton âme

Dem Satan und den Lastern statt!

À Satan et au vice !

Laß nicht dein Herz,

Ne laisse pas ton cœur,

Den Himmel Gottes auf der Erden,

Le ciel de Dieu sur terre,

Zur Wüste werden!

Devenir un désert !

Bereue deine Schuld mit Schmerz,

Repens-toi de ta faute avec douleur,

Dass Christi Geist mit dir sich fest verbinde!

Pour que l'esprit du Christ puisse s'associer fermement à toi !

4

Air [Soprano]

Continuo

Komm in mein Herzenshaus,
Viens dans la demeure de mon cœur,
Herr Jesu, mein Verlangen!
Seigneur Jésus, mon désir !
Treib Welt und Satan aus
Conduis le monde et Satan dehors
Und lass dein Bild in mir erneuert prangen!
Et laisse ton image briller renouvelée en moi !
Weg, schnöder Sündengraus!
Va-t-en, méprisable horreur de péché !

5

Choral [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo

Und wenn die Welt voll Teufel wär
Et si le monde était rempli par le démon
Und wollten uns verschlingen,
Et nous dévorait,
So fürchten wir uns nicht so sehr,
Même alors nous ne serions pas si craintif
Es soll uns doch gelingen.
Nous devrions même réussir.
Der Fürst dieser Welt,
Le prince de ce monde,
Wie saur er sich stellt,
Aussi dur qu'il puisse être
Tut er uns doch nicht,
Ne peut rien contre nous,
Das macht, er ist gericht',
Puisqu'il est déjà jugé,
Ein Wörtlein kann ihn fällen.
Un simple mot peut le renverser.

6

Récitatif [Ténor]

Continuo

So stehe dann bei Christi blutgefärbten Fahne,
Et tiens-toi, avec la bannière tachée de sang du Christ,
O Seele, fest
O âme, fermement
Und glaube, dass dein Haupt dich nicht verlässt,
Et crois que tu ne perdras pas ton chef,
Ja, dass sein Sieg
Oui, que sa victoire
Auch dir den Weg zu deiner Krone bahne!
Ouvrira le chemin à ta couronne !

Tritt freudig an den Krieg!

Marche joyeusement à la guerre !

Wirst du nur Gottes Wort

Si seulement tu gardes la parole de Dieu

So hören als bewahren,

Comme tu l'entends,

So wird der Feind gezwungen auszufahren,

Alors l'ennemi sera

Dein Heiland bleibt dein Hort!

Ton Sauveur reste ton trésor !

7

Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Continuo

Wie selig sind doch die, die Gott im Munde tragen,

Comme ils sont heureux ceux qui portent Dieu dans leur bouche,

Doch selger ist das Herz, das ihn im Glauben trägt!

Encore plus heureux est le cœur qui le porte dans la foi !

Es bleibet unbesiegt und kann die Feinde schlagen

Il reste invaincu et peut battre l'ennemi

Und wird zuletzt gekrönt, wenn es den Tod erlegt.

Et sera couronné enfin, quand la mort l'abattra.

8

Choral [S, A, T, B]

Violino I e Oboe d'amore I, Violino II e Oboe d'amore II, Viola (Taille), Continuo (Organo)

Das Wort sie sollen lassen stahn

Ils mettront de côté sa parole

Und kein' Dank dazu haben.

En ne donneront aucun remerciement pour elle.

Er ist bei uns wohl auf dem Plan

Il est avec nous en effet dans le projet

Mit seinem Geist und Gaben.

Avec son esprit et ses dons.

Nehmen sie uns den Leib,

S'ils nous prennent nos corps,

Gut, Ehr, Kind und Weib,

Nos biens, honneur, enfant, femme,

Laß fahren dahin,

Laisse-les les prendre,

Sie habens kein' Gewinn;

Ils n'ont pas de butin ;

Das Reich muss uns doch bleiben.

Nos richesses reste encore avec nous.